叶兴阳

双语音标有声读物

注音阅读英语教育之父

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 莎士比亚幽灵的十四行诗(sonnets Of Shakespeare's Ghost) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

莎士比亚幽灵的十四行诗(Sonnets of Shakespeare's Ghost)
第1/1页

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ɒv; əv]
of
的

的

['ʃeɪkˌspɪərz]
SHAKESPEARE'S
莎士比亚的

莎士比亚的

[gəʊst]
GHOST
鬼

鬼

['sɒnɪts]
SONNETS
十四行诗

十四行诗

[ɒv; əv]
of
的

的

['ʃeɪkˌspɪərz]
SHAKESPEARE'S
莎士比亚的

莎士比亚的

[gəʊst]
GHOST
鬼

鬼

[ðə; ði]	[wɜːdz]	[prə'kjʊəd]	[baɪ]	['gregəri]	['θɔːrntən]
The	**Words**	**procured**	**by**	**Gregory**	**Thornton**
这	字	采购	经过	格雷戈里	桑顿

格雷戈里·桑顿所著《文字》

[ðə; ði]	['ɔːrnəmənts]	[meɪd]	[baɪ]	['wɪləm]	['blaʊ]
The	**Ornaments**	**made**	**by**	**Willem**	**Blaeu**
这	装饰品	制成	经过	威廉	布劳

威廉·布劳制作的装饰品

['nevə(r)]	[bɪ'fɔː(r)]	[ɪm'prɪntɪd]
Never	**before**	**Imprinted**
绝不	前	印记

前所未有地印记

[æt; ət] ['sɪdni]
At Sydney
在 悉尼

在悉尼

[baɪ]['æŋgəs] & ['rɒbətsən] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [sɒld]
By Angus & Robertson , and are to be solde
经过 安格斯 & 罗伯逊 , 和 是 到 是 已售出

由安格斯·罗伯逊公司出品，并将出售

[baɪ][ɔːl] booksellers1920
by all booksellers1920
经过 全部 booksellers1920

所有书商1920

[tuː; tə][ðə; ði] ['ɒnli] [bɪ'getə(r)]
TO THE ONLIE BEGETTER
到 这 在线 生育者

致唯一的创造者

[ɒv; əv] [ðiːz] [ɪnsuːɪŋ] ['sɒnɪts]
OF THESE INSUING SONNETS
的 这些 保险 十四行诗

这些担保十四行诗

[ef] . [em] .
F . M .
F . M .

调频

[ɔːl]
ALL HAPPINESSE
全部 幸福

幸福满满

[ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['wɪljəm] ['ʃeɪkspɪə(r)] ,
The Spirit of William Shakespeare ,
这 精神 的 威廉 莎士比亚 ,

威廉·莎士比亚的精神

[sɔː(r)] [vekst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [huː] [seɪ] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]
sore vexed of them who say that in his
疮 烦恼 的 他们 WHO 说 那 在 他的

他很恼火那些说他……的人。

['sɒnɪts] [hiː; hi] [rɪt] [nɒt][frɒm; frəm][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv]
Sonnets he writ not from the truth of
十四行诗 他 写 不是 从 这 真相 的

他所写的十四行诗并非源于真理

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [bʌt; bət]
his heart but
他的 心 但

他的心，但是

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
from the toyings of his
从 这 玩具 的 他的

从他玩弄玩具开始

[breɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'vaɪzd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [feɪnd]
brain , and that he devised but a feigned
脑 , 和 那 他 设计 但 一个 假装

他的大脑，以及他所设计的不过是一个虚假的

[ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [tuː; tə] [fɪt] [ə; eɪ] [feɪnd] [əˈfekʃn] , [ˌhɪərˈɪn]
object to fit a feigned affection , herein
目的 到 合身 一个 假装 感情 , 在此处

在此，用来表达虚假感情的物品

[ˈmeɪkɪθ] [ˈɑːnsə(r)] , [rɪˈnjʊ] [æz; əz] [best] [ə; eɪ]
maketh answer , renewing as best a
制造 回答 , 更新 作为 最好的 一个

做出回答，尽可能地更新

[ˈʃædəʊ] [meɪ] [ðæt] [raɪm] [weərˈɪn] [hiː; hi]
shadow may that rhyme wherein he
阴影 可能 那 韵 其中 他

影子或许会押韵，其中他

[wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ˈeksələnt] [ɪn] [ðə; ði]
was more excellent in the
曾是 更多的 出色的 在 这

表现更出色。

[ˈlɪvɪŋ] [ˈbɒdi]
living body
活的 身体

活体

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [waɪz] [wɜːld] [seθ] [ai] [nɒt] - [maɪ] [hɑːt]
THE wise world saith I not unlock'd my heart
这 明智的 世界 赛斯说 我 不是 - 我的 心

世人皆知，我尚未敞开心扉。

[wen] [ai] [ɒv; əv] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] [dɪə(r)] [lʌv] [dɪd] [raɪt] ,
When I of thee and thy dear love did write ,
什么时候 我 的 你 和 你的 亲爱的 爱 做过 写 ,

当我写信给你和你亲爱的爱人时，

[ænd; ənd] [wʊd] [iːtʃ] [wɜːd] [ɒv; əv] [maɪn] [tuː; tə] [fɔːls] [kənˈvɜːt] ,
And would each word of mine to false convert ,
和 会 每个 单词 的 矿 到 错误的 转变 ,

我的每一句话都可能使人误入歧途，

[ˈduːɪŋ] [maɪ] [ˈsɪmp(ə)l] [sens] [ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)l] [spaɪt] .
Doing my simple sense a double spite .
正在做 我的 简单的 感觉 一个 双倍的 尽管如此 .

出于我简单的直觉，我怀着双重恶意。

[ˌaɪ ˈtiː] [seθ] [ðaʊ] [wɜːt] [bʌt; bət] [ˈʃædəʊ] [bɔːn] [ɒv; əv] [nɔːt] ,
It saith thou wert but shadow born of nought ,
它 赛斯说 你 沃特 但 阴影 出生 的 零 ,

经上说你不过是虚无所生的影子，

[bʌt; bət] [veɪn] [kriˈeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈeɪpɪʃ] [raɪm] ,
But vain creation of an apish rhyme ,
但 徒劳 创建 的 一个 猿猴 韵 ,

但徒劳地创作一首滑稽的韵律诗，

[waɪl] , [ˈfæʃənz] [fuːl] , [maɪ] [streɪnd] [ɪnˈvenʃ(ə)n] [sɔːt]
While , Fashion's fool , my strain'd invention sought
尽管 , 时尚的 傻子 , 我的 紧张的 发明 寻求

然而，时尚的愚人，我费尽心思的发明却在寻求

[tuː; tə]['betə(r)][ðem; ðəm] [huː] [best] [dɪd] [pliːz] [ðə; ði] [taɪm] .
To better them who best did please the time .
到 更好的 他们 WHO 最好的 做过 请 这 时间 .
为了更好地取悦那些最优秀的人。

[bʌt; bət] ['weəfɔː(r)] [seɪ] [ðeɪ] [səʊ] , [ænd; ənd][duː; də][dɪə(r)] [rɒŋ]
But wherefore say they so , and do dear wrong
但 因此 说 他们 所以 , 和 做 亲爱的 错误的
但他们为何如此说，却犯下如此严重的错误呢？

[tuː; tə] [ðiː] , [huːz] [wɜːθ] [wɒz; wəz][maɪ] [səʊl] ['ɑːgjumənt] ,
To thee , whose worth was my sole argument ,
到 你 , 谁 值得 曾是 我的 唯一 争论 ,
而你，你的价值是我唯一的论据，

[tuː; tə][ˌem 'iː] , [huːz] [vɜːs] - [twɒz] [truːθ] [ə'ləʊn] [meɪd] [strɒŋ]
To me , whose verse ' twas truth alone made strong
到 我 , 谁 诗 - 那是 真相 独自的 制成 强的
对我而言，他的诗句中只有真理，而且真理铿锵有力。

[baɪ] [ðæt] [ðə; ði] [brest] [mʌst; məst] [fiːl] , [nɒt] [breɪn] [ɪn'vent] ?
By that the breast must feel , not brain invent ?
经过 那 这 胸部 必须 感觉 , 不是 脑 发明 ?
那一定是乳房的感觉，而不是大脑的臆造？

[ðeɪ] [huː] [ðɪs] [daʊt] ['nevə(r)] [sʌtʃ] ['bjuːti] [njuː] ,
They who this doubt never such beauty knew ,
他们 WHO 这 怀疑 绝不 这样的 美丽 知道 ,
那些从未领略过如此美景的人，才会心生疑虑。

[nɔː(r)] [wɒt] [tuː; tə]['pəʊɪt] [lʌv] [ə'ləʊn][kæn; kən][duː; də] .
Nor what to poet love alone can do .
也不 什么 到 诗人 爱 独自的 能 做 .
诗人也无法做到单凭爱情所能做到的事。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðeɪ] [seɪ] [ə; eɪ][mæn] [nɛə] [bɔː(r)] [sʌtʃ] [lʌv] [tuː; tə][mæn] ,
THEY say a man ne'er bore such love to man ,
他们 说 一个 男人 从未 钻孔 这样的 爱 到 男人 ,
他们说，人与人之间从未有过如此深厚的爱。

[ɔː(r)] , [ɪf] [hiː; hi][dɪd] , - [twɜː(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] ;
Or , if he did , ' twere but a cause for shame ;
或者 , 如果 他 做过 , - 是 但 一个 原因 为了 耻辱 ;
或者，即便他真的这么做了，那也只是一件令人羞耻的事；

[bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] [səʊ] , [ðeɪ] [ðeə(r)] [əʊn] ['meʒə(r)] [skæn] ,
But , speaking so , they their own measure scan ,
但 , 请讲 所以 , 他们 他们的 自己的 措施 扫描 ,
但是，这么说来，他们自己的衡量标准是……

[ænd; ənd] [blɒt] [ðeə(r)] ['senʃə(r)] [wɪð] [self] - ['bleɪmɪŋ] [bleɪm] .
And blot their censure with self - blaming blame .
和 印迹 他们的 谴责 和 自己 - 指责 责备 .
并用自责来减轻他们的谴责。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðaʊ] ['biːɪŋ] ['bjuːtiz] [best] , [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ˌem 'iː]
For , thou being Beauty's best , the best of me
为了 , 你 存在 美的 最好的 , 这 最好的 的 我
因为你，是美的化身，是我最好的。

- [bʌt; bət] ['bju:tiz] [self][ænd; ənd] ['bju:tiz] [wɜ:θ] ;
Worshipp'd but Beauty's self and Beauty's worth ;
- 但 美的 自己 和 美的 值得 ;
人们崇拜的只是美本身和美的价值;

[maɪ]['faɪə(r)][ænd; ənd][eə(r)] , [maɪ]['spɪrɪt] , - [ði:]
My fire and air , my spirit , adorèd thee
我的 火 和 空气 , 我的 精神 , - 你
我的火焰与空气，我的灵魂，都崇拜你

- [wɪð] [grəʊs] ['kɒmpaʊndɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [ɜ:θ] .
Unmix'd with gross compounding of my earth .
- 和 总的 复利 的 我的 地球 .
未掺杂我土地上任何粗糙的化学物质。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɜ:t] [best][ɒv; əv] [tru:θ] , [ðə; ði][fɜ:st][ɪn] [greɪs]
And thou wert best of Truth , the first in grace
和 你 沃特 最好的 的 真相 , 这 第一的 在 优雅
你是最真理的，是最有恩典的。

[ɒv; əv][ɔ:l] [rɪtʃ] [dʒemz][ɪn]['vɜ:rtʃu:z]['kɑ:kəˌnet] ;
Of all rich gems in Virtue's carcanet ;
的 全部 富有的 宝石 在 美德 卡坎特 ;
在美德的宝库中所有珍贵的宝石;

[ðen] [ʃʊd; ʃəd][ai][nɒt] [lʌv] [ði:] [ænd; ənd] [gɪv] [ði:] [pleɪs]
Then should I not love thee and give thee place
然后 应该 我 不是 爱 你 和 给 你 地方
那么，我岂不该爱你，不该给你一席之地?

[ə'bʌv] [ɔ:l] [lʌv] [ɒv; əv] [sens] [ɒn]['wʊmən][set] ?
Above all love of sense on woman set ?
多于 全部 爱 的 感觉 在 女士 放 ?
在所有对女性的爱中，理智最重要吗?

[ɪn] [lʌv] [ɒv; əv] ['bju:ti] , ['hwət'er] [ʃeɪp] - [tɪz][ɪn] ,
In love of Beauty , whate'er shape ' tis in ,
在 爱 的 美丽 , 什么 形状 - 的 在 ,
热爱美，无论它以何种形式出现。

[ðeəz; ðəz] [nɔ:t] [ɒv; əv] [tru:θ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst] [θɪŋk] [ɒv; əv][sɪn] .
There's nought of Truth , if it must think of sin .
有 零 的 真相 , 如果 它 必须 思考 的 罪 .
如果真理必须与罪恶联系在一起，那么真理就不存在了。

[θri:]
III
三、
三

[lʊk] , [wen] [ðə; ði][rəʊz][tu:; tə] [di:p] [və'mɪliən] [hju:]
LOOK , when the rose to deep vermilion hue
看 , 什么时候 这 玫瑰 到 深的 朱红 色调
瞧，当玫瑰变成深朱红色时

[ædz] [ðæt] [swi:t] ['əʊdə(r)] ['greɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] [gɪvz] ,
Adds that sweet odour gracious Nature gives ,
添加 那 甜的 气味 亲切 自然 给予 ,
增添了大自然赋予的甜美香气，

[wen] [hɪz; ɪz][praʊd] ['glɔ:ri] ['glædən] ['evri] [vju:] ,
When his proud glory gladdens every view ,
什么时候 他的 自豪的 荣耀 格拉登斯 每一个 看法 ,
当他骄傲的光辉照耀着每一个人时，

[ænd; ənd][nəʊ] [beɪs] [wɜːm] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [bj'uːtɪz] [laɪvz; lɪvz] ,
And no base worm within his beauties lives ,
和 不 根据 蠕虫 之内 他的 美女 生活 ,

他的美人生活中没有一个卑鄙的家伙,

[wiː; wi] ['nʌθɪŋ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [seks][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
We nothing question of what sex it be ,
我们 没有什么 问题 的 什么 性别 它 是 ,

我们对性别没有任何疑问,

[nɔː(r)][ɑːsk][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [lend]
Nor ask more of it than that it should lend
也不 问 更多的 的 它 比 那 它 应该 借

不要对它提出过分的要求,它应该做的就是借贷。

[hɪz; ɪz] ['lʌvli] [geɪz] [fɔː(r); fə(r)] - [aɪ] [tuː; tə] [siː] ,
His lovely gaze for ravish'd eye to see ,
他的 迷人的 目光 为了 - 眼睛 到 看 ,

他那迷人的目光,令人陶醉。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]['blesɪd; blest][eə(r)][hɪz; ɪz] ['freɪgrəns] [spend] .
And on the blessed air his fragrance spend .
和 在 这 蒙福 空气 他的 香味 花费 .

他的芬芳弥漫在神圣的空气中。

[wiː; wi][ɑːsk][nɒt] [ðæt] [ðə; ði][stɑː(r)] [wɪtʃ] [laɪts] [ðə; ði] ['hev(ə)n]
We ask not that the star which lights the heaven
我们 问 不是 那 这 星星 哪个 灯 这 天堂

我们并不祈求照亮天际的那颗星

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɔː(r)] [meɪl] [ɔː(r)] ['fiːmeɪl] [tuː; tə]['aʊə(r)] [sens] ,
Should be or male or female to our sense ,
应该 是 或者 男性 或者 女性 到 我们的 感觉 ,

应该符合我们的审美观念,可以是男性也可以是女性。

- [ɪn] [ðɪs] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði]['iːv(ə)n] ,
Suffic'd in this , that it empearls the even ,
- 在 这 , 那 它 帝王珍珠 这 甚至 ,

仅此而已,它就足以使一切完美无瑕。

[ænd; ənd] ['hæpiz] [ɔːl]['aʊə(r)]['ʌndə(r)] ['revərəns] .
And happies all our under reverence .
和 幸福 全部 我们的 在下面 尊敬 .

我们所有人都感到无比幸福,并心怀敬畏。

[ðen] - [nɒt] [ðaʊ] , [huː] [wɜːt] [bəʊθ] [rəʊz][ænd; ənd][stɑː(r)] ,
Then might'st not thou , who wert both rose and star ,
然后 - 不是 你 , WHO 沃特 两个都 玫瑰 和 星星 ,

那么,你,既是玫瑰又是星辰,难道不应该……

[biː; bi][pjʊə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðiːz] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ?
Be pure to me as these to others are ?
是 纯的 到 我 作为 这些 到 其他的 是 ?

请像他们对待别人一样,也纯洁地对待我?

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[sʌm; səm][həʊld][ˌaɪ 'tiː][streɪndʒ] [ðæt] [lʌv] [laɪk] [ðaɪn] [ænd; ənd][maɪn]
SOME hold it strange that love like thine and mine
一些 抓住 它 奇怪的 那 爱 喜欢 你的 和 矿

有些人觉得像你和我之间的爱很奇怪。

- [twɪkst] [tuː] [ɪn] [steɪt] [səʊ] - [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bred] ,
' Twixt two in state so sunder'd should be bred ,
- 中间 二 在 状态 所以 - 应该 是 繁殖 ,
“在两个如此分离的状态下，应该繁衍后代。”

[ðæt] [hiː; hi] [huː] [dɪd][ɔːl] [wəːθ] [ɪn][hɪm] [kəm'baɪn] ,
That he who did all worths in him combine ,
那 他 WHO 做过 全部 价值 在 他 结合 ,
那位集所有美德于一身的神，

[bɜːθ] , ['bjuːti] , [wɪt] , [welθ] , [ˌem 'iː] [ðʌs] - ,
Birth , beauty , wit , wealth , me thus honourèd ,
出生 , 美丽 , 有 , 财富 , 我 因此 - ,
出身、美貌、才智、财富，我因此而受人尊敬。

[ˌem 'iː] , [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['mɒtli] , - [baɪ] ['fɔːrtʃənz] [spaɪt] ,
Me , the poor motley , maim'd by Fortune's spite ,
我 , 这 贫穷的 杂乱无章 , - 经过 命运的 尽管如此 ,
我，这个可怜的乌合之众，被命运捉弄得伤痕累累。

- [ænd; ənd] - [wɪð] ['tɪrəni] [ɒv; əv] [taɪm] ,
Sear'd and o'erworn with tyranny of time ,
- 和 - 和 暴政 的 时间 ,
饱经岁月摧残，憔悴不堪

[huːz] [wɪt] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [wɪt] [tuː; tə] [lɜːn] [tuː; tə] [raɪt]
Whose wit was but the wit to learn to write
谁 有 曾是 但 这 有 到 学习 到 写
他的机智不过是学会写作的机智罢了。

[wen] [ðaʊ] , [maɪ] [mjuːz] , - [maɪ]['pjuːp(ə)l] [raɪm] .
When thou , my Muse , inspir'dst my pupil rhyme .
什么时候 你 , 我的 沉思 , - 我的 瞳孔 韵 .
我的缪斯啊，你启发了我这稚嫩的诗句。

[ðaʊ] [wɜːt] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːrldz] [praɪd] , [bʌt; bət][ai][hɪz; ɪz] [skɔːn] ;
Thou wert the wide world's pride , but I his scorn ;
你 沃特 这 宽的 世界的 自豪 , 但 我 他的 轻蔑 ;
你曾是全世界的骄傲，而我却被他鄙视；

[hɪz; ɪz]['pæt(ə)n] [ðaʊ] , [ai][hɪz; ɪz][pɔː(r); pʊə(r)] [tɔɪ] [ænd; ənd] [tuːl] ;
His pattern thou , I his poor toy and tool ;
他的 图案 你 , 我 他的 贫穷的 玩具 和 工具 ;
你是他的模子，我是他可怜的玩具和工具；

[wens] ['ðeəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['tendə(r)] [lʌv] [biː; bi] [bɔːn]
Whence therefore should that tender love be born
何处 所以 应该 那 投标 爱 是 出生
那么，那份温柔的爱究竟源自何处呢？

- [twɪkst] ['fɔːrtʃənz] ['mɪnjən] [ðiː] , [ænd; ənd][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] [fuːl] ?
' Twixt Fortune's minion thee , and me her fool ?
- 中间 命运的 小黄人 你 , 和 我 她 傻子 ?
“你是命运的爪牙，而我是她的傻瓜？”

[əʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [nɒt] [ðæt] [ɔːl] [sʌtʃ] ['aʊtwəd] [θɪŋz]
O know they not that all such outward things
哦 知道 他们 不是 那 全部 这样的 向外 事物
哦，他们难道不知道所有这些外在的东西吗？

[həʊld] [ləʊɪst] [kaʊnt] [ɪn][ðə; ði] [səʊlz] ['rekəniŋ] ?
Hold lowest count in the soul's reckonings ?
抓住 最低 数数 在 这 灵魂的 清算 ?
在灵魂的计数中处于最低位？

[viː]
V
V

V

[hædst] [ðaʊ] [biːn] [sʌtʃ] [æz; əz] , ['bəʊstɪŋ] [ɒv; əv][ðeə(r)] [bɜːθ] ,
HADST thou been such as , boasting of their birth ,
哈斯特 你 到过 这样的 作为 , 吹嘘 的 他们的 出生 ,

如果你也曾是那样的人，便会以自己的出身为傲，

[pɑːs] [baɪ][ðə; ði] ['hʌmblə] - [bɔːn] [wɪð] [praʊd] [dɪs'deɪn] ,
Pass by the humbler - born with proud disdain ,
经过 经过 这 谦逊 - 出生 和 自豪的 蔑视 ,

带着傲慢的轻蔑从出身卑微的人身边走过，

['meɪkɪŋ] [self] - ['merɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [æn'tiːk] [wɜːθ]
Making self - merit of the antique worth
制作 自己 - 优点 的 这 古董 值得

将古董的价值归功于自身

[weə'baɪ] [sʌm; səm]['saɪə(r)] [ðæt] [steɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][dɪd][geɪn] ;
Whereby some sire that state for them did gain ;
由此 一些 父系 那 状态 为了 他们 做过 获得 ;

因此，一些父辈为了他们获得了利益；

[hæd; həd] ['rɪtʃɪz] - [drɒs] [səʊ] - [ɪn][ðaɪ] [rɪ'spekt] ,
Had riches ' dross so reign'd in thy respect ,
有 财富 - 浮渣 所以 - 在 你的 尊重 ,

倘若财富的渣滓也能如此尊崇你，

[ðæt] ['rɪtʃɪz] - [læk] [wɜː(r); wə(r)] [baɪ] [ðiː] [dɪs'greɪs] ;
That riches ' lack were deem'd by thee disgrace ;
那 财富 - 缺少 是 被认为 经过 你 耻辱 ;

你视缺乏财富为耻辱；

[ɒv; əv][ðaɪ][reə(r)] [pɑːts] [hæd; həd] - [tiː] [biːn] [ðə; ði] [ruːd] [ɪ'fekt] ,
Of thy rare parts had ' t been the rude effect ,
的 你的 稀有的 部分 有 - t 到过 这 粗鲁的 影响 ,

你珍贵的天赋中，没有出现粗暴的后果。

[ðæt] ['kruːəl] [praɪd] [held] ['dʒent(ə)l] ['pɪtiz] [pleɪs] ;
That cruel pride held gentle pity's place ;
那 残忍的 自豪 握住 温和的 可惜 地方 ;

那种残酷的骄傲占据了温柔怜悯的位置；

[ðen] [ðaʊ] [nɛə] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn] ['ləʊli] [ˌem 'iː] ,
Then would'st thou ne'er have look'd on lowly me ,
然后 会 你 从未 有 看起来 在 卑微的 我 ,

那么，你岂会从未正眼瞧过卑微的我？

[tuː; tə][faɪnd] [wɒt] ['merɪt][ðeə(r)] [ðaʊ] - [ə'pruːv] ,
To find what merit there thou might'st approve ,
到 寻找 什么 优点 那里 你 - 批准 ,

为了找出你可能认可的优点，

[nɔː(r)] [wʊd] [maɪ] [hɑːt] , [grəʊn] [wɔːm] [fɔː(r); fə(r)] ['hɔːti] [ðiː] ,
Nor would my heart , grown warm for haughty thee ,
也不 会 我的 心 , 生长 温暖的 为了 傲慢 你 ,

我的心，早已为你这傲慢之人燃起炽热之情，

[deə(r)][ɔː(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['klæmə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðaɪ] [lʌv] .
Dare or desire to clamour for thy love .
敢 或者 欲望 到 叫嚣 为了 你的 爱 .

敢于或渴望呼唤你的爱。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðaɪ] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [mɔː(r)] [rɪtʃ] , [mɔː(r)] [reə(r)] ,
But all thy gifts were made more rich , more rare ,
但 全部 你的 礼物 是 制成 更多的 富有的 , 更多的 稀有的 ,

但你的所有天赋都变得更加丰富、更加珍贵，

[baɪ] ['ɪnwəd] ['swiːtnəs] [kaɪnd] [bɪ'jɒnd] [kəm'peə(r)] .
By inward sweetness kind beyond compare .
经过 向内 甜味 种类 超过 比较 .

内心温柔善良，无与伦比。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[waɪ] , [ðaʊ] ['biːɪŋ] ['tʃeɪndʒləs] , ['tʃeɪndʒfʊl] [dɪd] [ai] [raɪt] ,
WHY , thou being changeless , changeful did I write ,
为什么 , 你 存在 无变化 , 变化 做过 我 写 ,

为什么，你这永恒不变的人，我却要写下这些文字？

['trʌstɪŋ] [ðaɪ] [truːθ] , [jet] ['daʊtɪŋ] [ðaɪ] ['diːfekt] ,
Trusting thy truth , yet doubting thy defect ,
信任 你的 真相 , 然而 怀疑 你的 缺点 ,

相信你的真理，却又怀疑你的缺陷，

[naʊ] [ɔːl] - [traɪ'ʌmfənt] , [naʊ] [kən'faʊndɪd] [kwaɪt] ,
Now all - triumphant , now confounded quite ,
现在 全部 - 凯 , 现在 令人困惑 相当 ,

时而凯旋而归，时而又彻底沮丧。

[sæd] - ['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [ɔːl] , [ɔː(r)] [praʊd] [ɪn] ['pɜːp(ə)l] ?
Sad - suited all , or proud in purple deck'd ?
伤心 - 适合 全部 , 或者 自豪的 在 紫色的 甲板 ?

都是忧郁装扮，还是身着紫色盛装的骄傲之人？

[dɪd] [ai] [nɒt] [raɪt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [reə(r)] ['kɒnstənsi] ,
Did I not write of thy rare constancy ,
做过 我 不是 写 的 你的 稀有的 恒常 ,

我难道没有写过你那难得的忠贞吗？

[weər'ɪn] [wɒz; wəz] [nʌn] [laɪk] [ðiː] , [ðaʊ] [laɪk] [tuː; tə] [nʌn] ;
Wherein was none like thee , thou like to none ;
其中 曾是 没有任何 喜欢 你 , 你 喜欢 到 没有任何 ;

其中无人能与你相比，你独一无二；

[sweə(r)] [ðæt] [ðaɪ] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] [dɪd] [laɪ]
Swear that thy heart within my heart did lie
发誓 那 你的 心 之内 我的 心 做过 说谎

发誓你的心确实在我心中

[pɑːst] [ɔːl] [rɪ'muːv(ə)l] [tɪl] [ðə; ði] [wɜːld] [wɜː(r); wə(r)] [dʌn] ?
Past all removal till the world were done ?
过去的 全部 移动 直到 这 世界 是 完毕 ?

直到世界末日来临，所有清除工作都已完成？

[iːn] [səʊ] ; [bʌt; bət] [ðəʊ] , [wen] [klaʊdz] [ðə; ði] ['riːdʒən] [həʊld] ,
E'en so ; but though , when clouds the region hold ,
e'en 所以 ; 但 尽管 , 什么时候 云 这 地区 抓住 ,

即便如此；但是，当乌云笼罩这片区域时，

['mɑːskɪŋ] [wɪð] ['enviəs] [mɜːk] [ðə; ði] [sʌnz] [braɪt] [feɪs] ,
Masking with envious murk the sun's bright face ,
掩蔽 和 羡慕 黑暗 这 太阳的 明亮的 脸 ,

用嫉妒的阴霾掩盖了太阳明亮的面庞，

['aʊə(r)] - ['spɪrɪt] ['ʃʌdə(r)] - [niːθ] [ðə; ði] [kəʊld] ,
Our o'ergloom'd spirits shudder ' neath the cold ,
我们的 - 烈酒 不寒而栗 - 下方 这 寒冷的 ,

我们阴郁的灵魂在寒冷中颤抖，

[hiː; hi] ['merɪts] [nɒt] [ðə; ði] [bleɪm] [ɒv; əv] [ðæt] [dɪs'greɪs] :
He merits not the blame of that disgrace :
他 优点 不是 这 责备 的 那 耻辱 :

他不应该为那件耻辱承担责任：

[hɪm'self] [ɪz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] , [stɪl] [wɔːm] , [stɪl] [braɪt] ,
Himself is still the same , still warm , still bright ,
他本人 是 仍然 这 相同的 , 仍然 温暖的 , 仍然 明亮的 ,

他自己还是老样子，依然温暖，依然光芒四射。

[ðəʊ] [klaʊdz] [bɪ'twiːn] [haɪd] [bəʊθ] [ðə; ði] [wɔːmθ] [ænd; ənd] [lait] .
Though clouds between hide both the warmth and light .
尽管 云 之间 隐藏 两个都 这 温暖 和 光 .

尽管云层遮蔽了温暖和光明。

[sevn]
VII
七

第七章

[jet] , ['biːɪŋ] [səʊ] [tʃɪld] , [duː; də] [wiː; wi] [nɒt] [tʃaɪd] [ðə; ði] [sʌn] ,
YET , being so chill'd , do we not chide the sun ,
然而 , 存在 所以 冷 , 做 我们 不是 喝叱 这 太阳 ,

然而，我们如此冷静，难道不责备太阳吗？

[ænd; ənd] [seɪ] [hiː; hi] ['wɪlfl] [haɪdz] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'weɪ] ,
And say he wilful hides his face away ,
和 说 他 故意 隐藏 他的 脸 离开 ,

并说他故意掩面不认人，

[seɪ] - [tɪz] [hɪz; ɪz] [wɪl] [meɪks] [ðə; ði] [wɜːld] [drɪə(r)] [ænd; ənd] [dʌn] ,
Say ' tis his will makes the world drear and dun ,
说 - 的 他的 将要 制作 这 世界 凄凉 和 逼债 ,

说是他的意志让世界变得黯淡无光，

[ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] ['gəʊldən] ['glɔːri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] ?
And takes the golden glory from the day ?
和 需要 这 金的 荣耀 从 这 天 ?

夺走白昼的金色荣光？

[ðə; ði] ['enviəs] [ræk] [wiː; wi] ['rɑːðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'prəʊtʃ] ,
The envious rack we rather should reproach ,
这 羡慕 架子 我们 相当 应该 责备 ,

我们更应该谴责的是这种令人嫉妒的折磨。

[ðæt] ['kɒmz] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [hɪm] ,
That comes betwixt us in despite of him ,
那 来 中间 我们 在 尽管 的 他 ,

尽管他反对，但这仍然发生在我们之间。

[rɪ'beljəs] [p'aʊəz] , [ðæt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [reɪn] [ɪn'krəʊtʃ] ,
Rebellious powers , that on his reign encroach ,
叛逆的 权力 , 那 在 他的 在位 侵犯 ,

叛乱势力侵占了他的统治，

[ænd; ənd] , [blæk] [ðəm'selvz] , [hɪz; ɪz] ['braɪtnəs] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [dɪm] .
And , black themselves , his brightness joy to dim .
和 , 黑色的 他们自己 , 他的 亮度 喜悦 到 暗淡 .

而他们自身也变得漆黑，他的光芒也随之黯淡。

[səʊ] [wen] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lɪŋ] ['mɪstʃɪfs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] ,
So when the troubling mischiefs of the time ,
所以 什么时候 这 令人不安的 恶作剧 的 这 时间 ,

所以，当那个时代那些令人不安的恶作剧发生时，

[ɔ:(r)] ['beɪsə(r)] [maɪndz] , [bent] [ə'pɒn] ['mɑ:rɪŋ] [ði:] ,
Or baser minds , bent upon marring thee ,
或者 基础 思想 , 弯曲 之上 瑕疵 你 ,

或是心怀叵测之人，一心想要败坏你。

[stəʊl] ['məʊmənts] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['feɪvə(r)] , [ðen] [maɪ] [raɪm]
Stole moments of thy favour , then my rhyme
偷窃 时刻 的 你的 偏爱 , 然后 我的 韵

偷得你恩宠片刻，然后是我的韵律

- [ðaɪ] [lʌv] [ænd; ənd] - [ðaɪ] ['kɒnstənsi] .
Slander'd thy love and slurr'd thy constancy .
- 你的 爱 和 - 你的 恒常 .

诽谤你的爱情，诋毁你的忠贞。

[jet] [ðə; ði] [sʌnz] [self] - [ænd; ənd] [braɪt] [rɪ'meɪnz] ,
Yet the sun's self unstain'd and bright remains ,
然而 这 太阳的 自己 - 和 明亮的 遗迹 ,

然而，太阳本身依然纯净明亮，

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑ:t] [nju:] [ðaɪ] [steɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] [ðaɪ] [steɪnz] .
And my heart knew thy stains were not thy stains .
和 我的 心 知道 你的 污渍 是 不是 你的 污渍 .

我的心知道，你的污点并非你真正的污点。

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ɪf] ['rɒŋfəli] [ai] - [ðaɪ] - ['prɪti] [rɔŋ, rɔ:ŋ] - ,
IF wrongfully I moan'd thy ' pretty wrongs ' ,
如果 错误地 我 - 你的 - 漂亮的 错误 - ,

如果我错误地抱怨了你的“美丽过错”，

[wen] [ai] [wɒz; wəz] - ['sʌmtaɪm] ['æbsənt] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [hɑ:t] - ,
When I was ' sometime absent from thy heart ' ,
什么时候 我 曾是 - 有时 缺席的 从 你的 心 - ,

当我“暂时离开你的心”时，

[əʊ] [nʌn] [səʊ] ['trʌstɪŋ] [bʌt; bət] [tu:; tə] [hɪm] [bi'lɒŋz]
O none so trusting but to him belongs
哦 没有任何 所以 信任 但 到 他 属于

哦，没有人如此信任他，却不属于他。

[sʌm; səm] ['mu:di] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɔ:t(ə)l] [pɑ:t] !
Some moody moment of his mortal part !
一些 情绪化 片刻 的 他的 凡人 部分 !

他凡人生涯中某个忧郁的时刻！

[nəʊ] [mæn] [dʌθ] ['neɪtʃə(r)] [meɪk] [hu:z] [trʌst] [dʌθ] ['evə(r)]
No man doth Nature make whose trust doth ever
不 男人 确实 自然 制作 谁 相信 确实 曾经

自然不会拣选那些永远信赖自然的人。

[ʌn'vɪərɪŋ] [wɪð] [ɔ:l] [wɪndz; waɪndz] [pɔɪnt] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ;
Unveering with all winds point still the same ;
坚定不移 和 全部 风 观点 仍然 这 相同的 ;

无论风向如何，方向始终不变；

[nʌn] [ɪz][səʊ] [həʊl] [ɪn] [helθ] [hiː; hi] [nəʊz] [nəʊ]['fiːvə(r)]
None is so whole in health he knows no fever
没有任何 是 所以 所有的 在 健康 他 知道 不 发烧

没有人能完全健康到不发烧。

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði][fɜːm][kəm'pəʊʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] .
To shake the firm composure of his frame .
到 摇 这 公司 镇定 的 他的 框架 .

动摇他坚定的姿态。

[maɪ] [lʌv] [səʊ] ['həʊlli] [ðaɪn] , [ðaɪ] [wɜːθ] [səʊ][dɪə(r)] ,
My love so wholly thine , thy worth so dear ,
我的 爱 所以 完全 你的 , 你的 值得 所以 亲爱的 ,

我的爱完全属于你，你的价值如此珍贵，

[meɪd] [iːtʃ] [ðaɪn] ['æbsəns] [səʊ][dɪ'strækt][maɪ] [brest] ,
Made each thine absence so distract my breast ,
制成 每个 你的 缺席 所以 转移 我的 胸部 ,

你的每一次缺席都让我心神不宁。

[ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['tɜːmɔɪl] [feɪθ] ['sʌmtaɪm] [tuː; tə][fɪə(r)]
That in his turmoil faith sometime to fear
那 在 他的 动荡 信仰 有时 到 害怕

在他动荡不安的信仰中，有时也会感到恐惧

[kən'vɜːtɪd] , ['daʊtɪŋ] [məʊst] [wen] [məʊst] - [twɒz] [blest] .
Converted , doubting most when most ' twas blest .
转换 , 怀疑 最多 什么时候 最多 - 那是 祝福 .

皈依之后，曾经怀疑最多，而现在却得到了祝福。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪn] [əʊn] [hɑːt] [ləʊn] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] [siːmd] ,
Because mine own heart lone without thee seem'd ,
因为 矿 自己的 心 孤独 没有 你 似乎 ,

因为没有你，我的心似乎孤单寂寞，

[ˌem 'iː]['æbsənt][frɒm; frəm][ðaɪ] [hɑːt] [ai] ['fɔːlsli] .
Me absent from thy heart I falsely deem'd .
我 缺席的 从 你的 心 我 错误地 被认为 .

我曾错误地认为你心中没有我。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[ai] [rɪt] [haʊ] [wʌns][ai] [frɒm; frəm][ðaɪ] [saɪd] ,
I WRIT how once I wander'd from thy side ,
我 写 如何 一次 我 漫游 从 你的 边 ,

我写下我曾如何离开你的身边，

['sɜːvɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ] [sə'dʒestʃənz] [ɒv; əv][maɪ] [blʌd] ,
Serving the strong suggestions of my blood ,
服务 这 强的 建议 的 我的 血 ,

遵从我血液中强烈的暗示，

['əʊnli][tuː; tə] [pruːv] [frɒm; frəm] [wɜːs] [θɪŋz] ['veɪnli] [traɪd]
Only to prove from worse things vainly tried
仅有的 到 证明 从 更糟 事物 徒劳地 尝试

只是为了证明那些徒劳尝试过的更糟糕的事情是行不通的。

[haʊ] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['preʃəs] [gruː] [ðaɪ] [sʌm] [ɒv; əv] [gʊd] .
How far more precious grew thy sum of good .
如何 远的 更多的 宝贵的 生长 你的 和 的 好的 .

你的善行积累得多么宝贵啊！

[ɪf] [ai][səʊ] [lʌvd] [ðiː] , [wɒt] [ɪz][maɪ] [dɪˈfens] ,
If I so lov'd thee , what is my defence ,
如果 我 所以 喜爱 你 , 什么 是 我的 防御 ,

如果我真的如此爱你，我该如何辩解?

[ðæt] [ðaɪ][dɪə(r)] [lʌv] [ðen] [maɪ][steps][tuː; tə] [steɪ] ,
That thy dear love fail'd then my steps to stay ,
那 你的 亲爱的 爱 失败 然后 我的 步骤 到 停留 ,

那时，你那份深沉的爱让我无法停留。

[ðæt] [ˈaɪd(ə)l] [ˈaʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ˈaɪdli][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [sens] ,
That idle hours were idly given to sense ,
那 闲置的 小时 是 闲散地 给定 到 感觉 ,

闲暇时间都用来享受感官体验,

[ænd; ənd][səʊl] [fəˈseɪkən] [æt; ət][ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv] [kleɪ] ?
And soul forsaken at the call of clay ?
和 灵魂 被遗弃的 在 这 称呼 的 黏土 ?

而灵魂，却因尘世的召唤而弃绝?

[əʊ][let] [lʌv] [ɡrɑːnt][ɪkˈskjuːs] ; [maɪ] [ˈsenʃuəl] [pɑːt]
O let love grant excuse ; my sensual part
哦 让 爱 授予 原谅 ; 我的 感性的 部分

哦，让爱成为借口；我感性的部分

[dwelt] [ˈevə(r)][fɑː(r)][frɒm; frəm][pjʊə(r)] [ˌʌnˈteɪntɪd] [ðiː] ;
Dwelt ever far from pure untainted thee ;
居住 曾经 远的 从 纯的 未受污染的 你 ;

我一直远离纯洁无瑕的你;

[ˌaɪ ˈtiː][held][nəʊ] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] [wɪð] [maɪ] [hɑːt] ,
It held no conversation with my heart ,
它 握住 不 对话 和 我的 心 ,

它无法与我的内心对话。

[nɔː(r)] , [ʌsd] [ɔː(r)] - , [kʊd; kəd][biː; bi] [ðaɪn] [ˈɪndʒəri] .
Nor , us'd or check'd , could be thine injury .
也不 , 我们 或者 - , 可以 是 你的 受伤 .

无论是使用还是检查，都不可能是你的伤势。

[ɪf] [wʌns][ˌaɪ ˈtiː] - , [ˈkæriɪŋ] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] ,
If once it triumph'd , carrying me away ,
如果 一次 它 - , 携带 我 离开 ,

如果它曾经胜利，将我带走,

[ˌaɪ ˈtiː] [stəʊl] [bʌt; bət] [ɜːθ] ; [maɪ][səʊl][dɪd] [wɪð] [ðiː] [steɪ] .
It stole but earth ; my soul did with thee stay .
它 偷窃 但 地球 ; 我的 灵魂 做过 和 你 停留 .

它只偷走了尘土；我的灵魂却与你同在。

[eks]
X
X

X

[ɪf] [ðæt] [maɪ] [ˈsenʃuəl] [diːd] [hæd; həd][ˈstoʊlən][frɒm; frəm] [ðiː]
IF that my sensual deed had stol'n from thee
如果 那 我的 感性的 契据 有 偷窃 从 你

如果我那淫欲之举偷走了你

[ɔːt] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [məʊst] [ˈpreʃəs] [lʌv] ,
Aught that were part of thy most precious love ,
零 那 是 部分 的 你的 最多 宝贵的 爱 ,

那些曾是你最珍贵的爱的一部分,

[ɔ:(r)] [meɪd] [tuː; tə] [swɜːv] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [səʊl] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ,
Or made to swerve the loving soul of me ,
或者 制成 到 急转弯 这 爱 灵魂 的 我 ，

或者被迫背弃我那颗充满爱意的灵魂，

[ðæt] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɜːvɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd]['dʌlə(r)] [pruːv] ;
That to thy service it should duller prove ;
那 到 你的 服务 它 应该 更暗淡 证明 ；

愿它对你的效力更加乏味；

[hædt] [meɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðaɪ] [greɪs] [les] ['greɪʃəs] [siːm] ,
Had't made to me thy grace less gracious seem ,
之前没有 制成 到 我 你的 优雅 较少的 亲切 似乎 ，

却并未使你的恩典在我眼中显得不那么仁慈，

[ðaɪ] [wɜːθ] [les] [wɜːθ] , [ðaɪ] [lʌv] [ə; eɪ][smɔːlə(r)] [praɪz] ,
Thy worth less worth , thy love a smaller prize ,
你的 值得 较少的 值得 ， 你的 爱 一个 较小的 奖 ，

你的价值降低了，你的爱也变得微不足道。

[ɔ:(r)]['beɪtɪd] [ɔːt] [ɒv; əv] [ðaɪ] [məʊst] [rɪtʃ] [ɪ'stiːm] ,
Or bated aught of thy most rich esteem ,
或者 被 零 的 你的 最多 富有的 尊重 ，

或者辜负了你最珍视的一切，

[wɪtʃ] [stɪl] [gruː] [rɪtʃə] [ɪn] [ðaɪ] ['sɜːrvənts] [aɪz] ;
Which still grew richer in thy servant's eyes ;
哪个 仍然 生长 更富有 在 你的 仆人的 眼睛 ；

在你仆人的眼中，它却愈发珍贵；

[ðen] [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlt] [tuː] [faʊl] [tuː; tə][faɪnd][ɪk'skjuːs] ,
Then were it fault too foul to find excuse ,
然后 是 它 过错 也 犯规 到 寻找 原谅 ，

如果过错太过严重，找不到借口，

[ænd; ənd][ɔːl][ai] [rɪt] [ɒv; əv] [ðiː] [wɜː(r); wə(r)] [vaʊz] [ʌn'truː] ;
And all I writ of thee were vows untrue ;
和 全部 我 写 的 你 是 誓言 不属实 ；

我所写的关于你的一切，都是不真实的誓言；

[maɪ] [vɜːs] [wɜː(r); wə(r)] [nɔːt] [bʌt; bət]['aɪd(ə)l]['poʊɪts][juːz] ,
My verse were nought but idle poet's use ,
我的 诗 是 零 但 闲置的 诗人的 使用 ，

我的诗句不过是诗人闲散的创作，

- [wɔːn] [wiːdz] - ['or] [wɪð] ['wɜːdɪŋ] [njuː] .
Conceit's worn weeds lac'd o'er with wording new .
- 磨损 杂草 - 超过 和 措辞 新的 .

自负的破旧杂草上覆盖着新的措辞。

[bʌt; bət] - [twɒz] [nɒt] [səʊ] ; [ðəʊ] [truː] [maɪ] [lʌv] [bɪ'fɔː(r)] ,
But ' twas not so ; though true my love before ,
但 - 那是 不是 所以 ； 尽管 真的 我的 爱 前 ，

但事实并非如此；虽然我之前的爱是真挚的，

- [twɒz] [ˌðens'fɔːθ] - , [ænd; ənd] - [ðiː] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] .
' Twas thenceforth purg'd , and priz'd thee all the more .
- 那是 此后 - ， 和 - 你 全部 这 更多的 .

从此以后，它被净化了，你也因此更加受人尊敬。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

['weəfɔː(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [maɪn] [əʊn] [hɑːt] [nɒt] [ʌn'fəʊld] ,
WHEREFORE should I mine own heart not unfold ,
因此 应该 我 矿 自己的 心 不是 展开 ,

我为何不向自己袒露心扉?

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [truː] ['wɜːkɪŋz] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [dɪs'kləʊz] ?
And his true workings to the world disclose ?
和 他的 真的 运作 到 这 世界 透露 ?

他会向世人揭露他的真实作为吗?

[waɪ] [self] - [ˌʌn'lɑːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ʌn'siːmli] [həʊld] ,
Why self - unlocking for unseemly hold ,
为什么 自己 - 解锁 为了 不体面的 抓住 ,

为什么会因为不雅的抓握而自动解锁?

[wɪtʃ] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [ai] [ʃoʊd] ['ʌðə(r)z] , ['hjuːmən] [ʃəʊz] ?
Which me , as I show'd others , human shows ?
哪个 我 , 作为 我 已显示 其他的 , 人类 演出 ?

我向别人展示的，是哪一种人性?

[ɪf] [ai] [tuː; tə] ['neɪtʃə(r)] [held] [hɜː(r); hə(r)] ['truːθfl] [glɑːs] ,
If I to Nature held her truthful glass ,
如果 我 到 自然 握住 她 真实 玻璃 ,

如果我向自然伸出她那真实的镜子,

[ænd; ənd] [ɒn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [laɪfs] [self] [dɪd] [straɪv] [tuː; tə] [set] ,
And on the stage life's self did strive to set ,
和 在 这 阶段 生活的 自己 做过 努力 到 放 ,

而在这个舞台上，生命本身也努力搭建起一座舞台。

[kriː'eɪtɪŋ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʃædəʊz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːs]
Creating thousand shadows that should pass
创建 千 阴影 那 应该 经过

创造出千百个本应逝去的影子

[fɔː(r); fə(r)] ['veri] ['sʌbstəns] [wen] [menz] [aɪz] [ðeɪ] [met] ;
For very substance when men's eyes they met ;
为了 非常 物质 什么时候 男士 眼睛 他们 遇见 ;

当他们目光相遇时，彼此之间充满了强烈的共鸣;

[ɪf] [ðeə(r)] [ai] - [lʌv] , [heɪt] , [daʊt] , [ænd; ənd] [trʌst] ,
If there I imag'd love , hate , doubt , and trust ,
如果 那里 我 - 爱 , 恨 , 怀疑 , 和 相信 ,

如果我在那里想象出爱、恨、怀疑和信任,

[ɪf] [ɔːl] [ðə; ði] ['pædʒənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [hɑːt] ,
If all the pageant of the mortal heart ,
如果全部 这 盛会 的 这 凡人 心 ,

如果凡人心灵的所有盛宴,

[mait] [nɒt] [wʌn] [seɪ] : - [ðɪs] [mæn] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [mʌst; məst]
Might not one say : ' This man within him must
可能 不是 一 说 : - 这 男人 之内 他 必须

难道有人会说:“他内心的这个人必须......”

[hæv; həv] [frɒm; frəm] ['neɪtʃə(r)] [wɒt] [hiː; hi] - [ɪn] [ɑːt] - ?
Have learn'd from Nature what he shap'd in art ' ?
有 学会了 从 自然 什么 他 - 在 艺术 - ?

从自然中汲取灵感，并将其融入艺术之中?

[ɔːl] ['pæʃ(ə)nz] - [depθs] [hiː; hi] ['əʊnli] [kæn; kən] [rɪ'viːl]
All passions ' depths he only can reveal
全部 激情 - 深度 他 仅有的 能 揭示

只有他才能揭示所有情感的深度

[huː] [dʌθ] [ðem; ðəm][ɔːl] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ['lɪvɪŋ] [fiːl] .
Who doth them all within him living feel .
WHO 确实 他们 全部 之内 他 活的 感觉 .

谁能感受到他体内所有活着的人?

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[wens] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ai] [njuː] [ɪn]['ʌðə(r)z] - [keɪs]
WHENCE came it that I knew in others ' case
何处 来了 它 那 我 知道 在 其他的 - 案件

由此我才知道其他人的情况。

[haʊ] ['bɪtə(r)] - [swiːt] [ænd; ənd]['taɪrənt] - [sleɪv] [ɪz] [lʌv] ,
How bitter - sweet and tyrant - slave is love ,
如何 苦的 - 甜的 和 暴君 - 奴隶 是 爱 ,

爱情是多么苦乐参半，又是多么暴虐奴役人啊!

[haʊ] [kwɪk] [tuː; tə] ['dʒeləs] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] [jiːldɪθ] [pleɪs] ,
How quick to jealous doubt it yieldeth place ,
如何 快的 到 嫉妒的 怀疑 它 yieldeth 地方 ,

它多么容易让位于嫉妒和怀疑啊!

[ɪf] [maɪn] [əʊn] [self][dɪd] [nɛə] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] [pruːv] ?
If mine own self did ne'er his power prove ?
如果 矿 自己的 自己 做过 从未 他的 力量 证明 ?

如果我自身的力量从未得到证明?

[wens] [njuː] [ai][ðə; ði] [diːp] [sens] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][səʊl]
Whence knew I the deep sense that in the soul
何处 知道 我 这 深的 感觉 那 在 这 灵魂

我从中领悟到灵魂深处的那种感觉

[ɪz] - [ænd; ənd] - [baɪ] ['pɜːfɪkt] ['bjuːtiz] [saɪt] ,
Is thrill'd and thrall'd by perfect beauty's sight ,
是 - 和 - 经过 完美的 美的 视线 ,

被完美美貌所震撼和迷惑，

[ɪf] ['nevə(r)] ['bjuːti] [dɪd][maɪ'self][kən'trəʊl]
If never beauty did myself control
如果 绝不 美丽 做过 我 控制

如果美貌从未真正掌控过我

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði]['mɑːstəri][ɒv; əv]['sɒvrən] [mait] ?
With all the mastery of sovran might ?
和 全部 这 精通 的 主权 可能 ?

凭借至高无上的主权力量?

[sɪns] [səʊ][maɪ] [hɑːt] [leɪd][beə(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [kənteɪnd]
Since so my heart laid bare what it contain'd
自从 所以 我的 心 铺设 裸 什么 它 包含

既然如此，我的心便袒露无遗。

[ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['lʌvz] ['mɪstəriz] ,
Of understanding of love's mysteries ,
的 理解 的 爱的 谜团 ,

对爱情奥秘的理解，

[ænd; ənd] [nɔːt] [ɒv; əv] [ðaɪn] [ɔː(r)][maɪn]['aʊə(r)] ['lʌvɪŋ] ,
And nought of thine or mine our loving stain'd ,
和 零 的 你的 或者 矿 我们的 爱 沾有污渍 ,

你我之间，没有任何事物玷污了我们的爱。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [frɒm; frəm] [ˌmɪs'praɪz] [aɪz] ,
That I should hide it from misprising eyes ,
那 我 应该 隐藏 它 从 出乎意料 眼睛 ,

我应该把它藏起来，以免被不知情的人看到。

[nəʊ] [ʃeɪm] [ɔː(r)] ['skruːp(ə)l] [mait] [maɪ] ['dʒʌdʒmənt] [siː]
No shame or scruple might my judgement see
不 耻辱 或者 顾忌 可能 我的 判断 看

我的判断或许不会看到任何羞耻或顾虑。

[tuː; tə] [tel] [ɒv; əv] [ðæt] [truː] [lʌv] [ai] [bɔː(r)] [tuː; tə] [ðiː] .
To tell of that true love I bore to thee .
到 告诉 的 那 真的 爱 我 钻孔 到 你 .

我要诉说我对你那份真挚的爱。

[ɪm'prɪntɪd] [æt; ət] ['ædəleɪd] [baɪ] [dʒiː] . ['hæsəl] & ['sɒni] [fɔː(r); fə(r)]
Imprinted at Adelaide by G . Hassell & Sonne for
印记 在 阿德莱德 经过 G . 哈塞尔 & 索恩 为了

由阿德莱德的 G. Hassell & Sonne 公司印制

['æŋgəs] & ['rɒbətsən] , ['sɪdni]
Angus & Robertson , Sydney
安格斯 & 罗伯逊 , 悉尼

安格斯·罗伯逊，悉尼

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷